

## **Protokol medzi vládou Slovenskej republiky a vládou Kubánskej republiky o implementácii Dohody o konsolidácii ekonomických vzťahov**

Vláda Slovenskej republiky a vláda Kubánskej republiky (ďalej ako „**Zmluvné strany**“); uznávajúc potrebu implementovať Dohodu medzi vládou Slovenskej republiky a vládou Kubánskej republiky o konsolidácii ekonomických vzťahov (ďalej ako „**Konsolidačná dohoda**“) z 13. mája 2019;

uznávajúc, že tento Protokol predstavuje medzinárodnú zmluvu podľa Viedenského dohovoru o zmluvnom práve, ktorá priamo zakladá práva alebo povinnosti subjektov;  
a

želajúc si podporovať, posilňovať a diverzifikovať hospodárske a obchodné vzťahy a spoluprácu medzi oboma krajinami na základe rovnosti, zvrchovanosti a národnej nezávislosti a pre ich vzájomný prospech;

súhlasia s podpísaním tohto Protokolu a dohodli sa takto:

### **Článok 1 Predmet**

1. Výlučným účelom tohto Protokolu je implementácia Konsolidačnej dohody, a to prostredníctvom:

diverzifikácie hospodárskych a obchodných vzťahov a spolupráce medzi oboma krajinami, uľahčenia zaobchádzania s dlhom a vytvorenia mechanizmov na poskytovanie nových vládnych úverov.

### **Článok 2 Povinnosti Zmluvných strán**

2.1 Implementácia Konsolidačnej dohody sa vykoná v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi každej krajiny a v súlade so všeobecnými zásadami medzinárodného práva a zahŕňa:

- a) určenie inštitúcií, ktoré implementujú Konsolidačnú dohodu;
- b) diverzifikáciu ekonomických a obchodných vzťahov a spolupráce medzi určenými subjektmi, súkromnými alebo verejnými, na základe:
  - (I) dohôd o tovare a službách,
  - (II) recipročnej podpory investícií
  - (III) spoločných aktivít na vedecko-technických výskumných projektoch a

(IV) činností súvisiacich s cestovným ruchom.

c) vytvorenie mechanizmov na zaobchádzanie s dlhom z poskytnutých úverov a na implementáciu nových úverov a v súlade so záujmami oboch zmluvných strán; a

d) implementačné mechanizmy fungovania obchodných vzťahov, ako aj technické bankové dohody na implementáciu postupov účtovania a vyrovnania podľa Konsolidačnej dohody medzi poverenými finančnými inštitúciami.

### **Článok 3** **Poverené inštitúcie a entity**

3.1 Zmluvné strany sa dohodli, že vykonávacie inštitúcie pre implementáciu Konsolidačnej dohody sú

a) za kubánsku stranu – ministerstvo zahraničného obchodu a investícií,

b) za slovenskú stranu – ministerstvo financií.

3.2 Zmluvné strany sa dohodli, že finančné inštitúcie poverené implementovaním tohto Protokolu sú:

a) za Kubánsku stranu – BANCO NACIONAL DE CUBA (BNC), v rozsahu zákonného dekrétu č. 181 z 23. februára 1998,

b) za slovenskú stranu – EXPORTNO-IMPORTNÁ BANKA SLOVENSKEJ REPUBLIKY (EXIMBANKA SR) v rozsahu zákona č. 80/1997 Z. z. o Exportno-importnej banke Slovenskej republiky.

3.3 Zmluvné strany sa dohodli, že na účely vykonávania tohto Protokolu a Konsolidačnej dohody môžu poveriť určené subjekty, a to verejné alebo súkromné, s cieľom podporovať a vykonávať konsolidáciu hospodárskych vzťahov medzi zmluvnými stranami.

### **Článok 4** **Diverzifikácia hospodárskych vzťahov**

4.1 Vykonávacie inštitúcie si budú na ročnej báze vymieňať a analyzovať ponuky exportovateľného tovaru a služieb s cieľom, okrem iného, zabezpečiť nevyhnutné finančné zdroje na financovanie splácania úverov a na zaobchádzanie s dlhom.

4.2 Zmluvné strany budú podporovať výmeny, oficiálne návštevy, obchodné fóra a účasť na výstavách a obchodných podujatiach, ktoré sa uskutočnia na ich príslušných územiach.

Zmluvné strany podobným spôsobom budú podnecovať spoluprácu v oblasti vedecko-technického výskumu v sektoroch zakotvených v Konsolidačnej dohode.

## **Článok 5**

### **Implementačný mechanizmus pre zaobchádzanie s poskytnutými úvermi**

#### 5.1 Pre zaobchádzanie s poskytnutými úvermi:

a) Pred vykonaním zmiernenia dlhu sa slovenská strana a kubánska strana spoločne alebo oddelene a so zreteľom na finančné podmienky oboch Zmluvných strán zaväzujú, že nájdu riešenie, ako dosiahnuť vykonanie zaobchádzania s dlhom bez zbytočného odkladu. Slovenská strana bude prostredníctvom Ministerstva financií Slovenskej republiky oficiálne informovať o schválenej dohode, ktorá zahŕňa žiadosť o zaobchádzanie s dlhom, určenie pozitívnych vplyvov na hospodárstvo oboch štátov, podmienky a navrhovanú sumu, ktorá je predmetom zaobchádzania s dlhom.

b) Zmluvné strany sa môžu kedykoľvek dohodnúť na zaslaní písomnej žiadosti adresovanej spoločne pôvodnému dlžníkovi a pôvodnému veriteľovi a požiadať o konanie o zmiernení dlhu. Na účely tohto Protokolu zmiernenie dlhu znamená prevod práv na vymáhanie pohľadávok alebo prevod a akceptovanie záväzkov za podmienok zakotvených v pôvodných dohodách. Toto musí byť vykonané v rovnakej výške, v akej je výška dlhu, celého alebo čiastočného, ktorý musí prevziať kubánska strana a vo výške zodpovedajúcej pohľadávke, ktorá musí byť postúpená slovenskej strane. Na základe tejto žiadosti a v súlade s preambulou tohto Protokolu sú pôvodný dlžník a pôvodný veriteľ povinní spoločne a bezodkladne komunikovať a navrhnúť zmiernenie dlhu v súlade s týmto Protokolom.

c) V prípade, kde pôvodné úverové podmienky zahŕňajú cenné papiere Kubánskej republiky ako vedľajšie záruky k pôvodne poskytnutému financovaniu alebo iné záruky v nižšej forme, tieto prestanú mať účinok a majú byť vrátené do tridsiatich (30) kalendárnych dní odo dňa prevzatia dlhu Kubánskej republiky. Objem vedľajších záruk má byť vrátený v rozsahu zodpovedajúcej sume prevzatia dlhu vládou Kubánskej republiky ako podmienka pre prevzatie nových záväzkov kubánskou stranou v postavení nového dlžníka. Aby sa predišlo akýmkoľvek pochybnostiam, zmiernenie dlhu nemá vplyv na záruky poskytnuté na dlh, ktorý nie je predmetom zmiernenia dlhu.

d) Zmluvné strany uznávajú, že v súlade s Konsolidačnou dohodou, finančné podmienky na zaobchádzanie s dlhom nesmú byť menej priaznivé ako podmienky poskytnuté v pôvodných úveroch.

e) Po vykonaní zmiernenia dlhu bude kubánska strana konajúca prostredníctvom ministerstva zahraničného obchodu a investícií bezodkladne informovať slovenskú stranu o akceptácii požadovaného zaobchádzania s dlhom a umožní zaobchádzanie s dlhom tak, ako je stanovené v Konsolidačnej dohode.

#### 5.2 Zdroje zaobchádzania s dlhom sa vykonajú v nasledujúcom poradí:

a) Pokiaľ sa pri zaobchádzaní s dlhom nedohodne inak, tak úhradou a prostredníctvom finančných nástrojov dohodnutými v Implementujúcich dojednaniach ako sú definované v pododseku b).

b) Zaobchádzanie s dlhom môže zahŕňať implementujúce dojednania na poskytovanie tovarov a služieb, ktoré sú podpísané medzi určenými subjektmi, alebo iné obchodné zmluvy na účely konsolidácie hospodárskych vzťahov medzi Zmluvnými stranami, a to najmä, ale nie výlučne na účely vyrovnania dlhu kubánskej strany (ďalej ako „**implementujúce dojednania**“). Aby sa predišlo akýmkoľvek pochybnostiam, Zmluvné strany uznávajú, že zaobchádzanie s dlhom prostredníctvom implementujúcich dojednaní sa vykoná prostredníctvom platieb bankovým prevodom v prospech slovenskej strany a že vlastníctvo tovarov a poskytovanie služieb podľa implementujúcich dojednaní sa neprevádza do vlastníctva slovenskej strany. Obidve strany sa preto zaväzujú uľahčovať uzatváranie implementujúcich dojednaní medzi navrhovanými subjektmi spôsobom, ktorý zabezpečí rýchle a pružné urovanie pohľadávky slovenskej strany voči kubánskej strane prostredníctvom bezodkladných platieb bankovým prevodom. Okrem toho sa v takom prípade obe strany dohodnú na rozdelení percentuálneho podielu podľa zaobchádzania s dlhom, ako je uvedené v písmenách a) a b) tohto odseku v súlade s podmienkami amortizácie projektov financovaných z vládnych úverov a sledujúc vzájomnú výhodnosť projektov tak, ako je zakotvené v preambule tohto Protokolu.

5.3 Platby bankovým prevodom uskutočnené na účely zaobchádzania s dlhom, pri ktorých sú použité zdroje podľa odseku 5.2, znížia v súlade s príslušnými ustanoveniami Konsolidačnej dohody dlh, ktorý má kubánska strana voči slovenskej strane. Deň vyrovnania dlhu kubánskej strany je deň, kedy poverené finančné inštitúcie pripíšu platbu na účet slovenskej strany podľa technicko-bankovej dohody.

5.4 Implementujúce dojednania použité na zaobchádzanie s dlhom môžu byť zmenené a doplnené. Akákoľvek zmena alebo doplnenie musí zohľadňovať záväzky a práva prevzaté v rámci zaobchádzania s dlhom a vonkajšie okolnosti.

Ceny stanovené v uvedených dohodách sú ceny stanovené poverenými subjektmi a schválené bez zbytočného odkladu oboma Zmluvnými stranami v súlade s ich bežnou praxou a s odkazom na ceny na svetovom trhu. Bez ohľadu na to, Zmluvné strany môžu opätovne rokovať o akýchkoľvek podmienkach týkajúcich sa stanovovania cien.

## Článok 6

### Implementačný mechanizmus pre nové vládne úvery

6.1. Žiadosti o vládne úvery na podporu projektov spojených s Konsolidačnou dohodou musia byť kubánskou stranou realizované prostredníctvom oficiálnych dokumentov obsahujúcich podmienky potrebné na ich financovanie a musia obsahovať minimálne:

- a) predmet financovania;
- b) požadovanú sumu;
- c) obdobie dostupnosti úhrad;

d) podmienky amortizácie a

e) zdroje úhrad podľa obdobia návratnosti investícií.

6.2 Vládne úvery sa použijú na financovanie projektov, ktoré prispejú k hospodárskemu rastu Kubánskej republiky a na podporu slovenských investorov.

6.3 V súlade so slovenskou vnútroštátnou legislatívou a na základe svojho najlepšieho úsilia môže slovenská strana po zvážení finančných a iných podmienok súvisiacich s projektmi vyhodnotiť žiadosti o vládne úvery a oficiálne informovať kubánsku stranu. Podmienkou, ktorá predchádza vyhodnoteniu nového vládneho úveru poskytovaného slovenskou stranou, je vyrovnanie dlhu kubánskej strany podľa odseku 5.3 tohto Protokolu. Objem nového vládneho úveru, ktorý bude predmetom hodnotenia, musí zodpovedať sume uhradenej podľa článku 5.3 tohto Protokolu z dlhu kubánskej strany.

6.4 Vzniknuté úroky pre projekty podliehajúce financovaniu sa vyplácajú dvakrát ročne k 30. júnu a 31. decembru každého roka.

6.5 V prípade, že dátum platby by mal byť sviatok alebo voľný deň, je dátumom platby deň bezprostredne nasledujúci po sviatku alebo voľnom dni.

6.6 Mena použitá na financovanie je euro.

6.7 Suma každého použitia vládnych úverov musí byť v súlade s percentuálnym podielom schváleným Zmluvnými stranami na financovanie projektov a vo forme finančných nástrojov dohodnutých Zmluvnými stranami.

6.8 Dňom čerpania vládnych úverov je dátum zodpovedajúci platbe vývozcom a proti predloženiu nákladového listu, dokladu o prijatí alebo akémukoľvek inému finančnému dokumentu, ktorý je podkladom pre dodanie tovaru alebo poskytnutie služieb. Čerpanie vládnych úverov nesmie prekročiť časové obdobie stanovené v každom financovanom projekte.

6.9 Zdroje na úhradu vládnych úverov podliehajúcich financovaniu sa pridelujú v tomto poradí:

a) úhrady v závislosti so ziskovosťou projektu a v súlade s podmienkami stanovenými pre každú finančnú dohodu,

b) implementačné dohody podpísané medzi poverenými subjektmi,

c) iné investičné projekty dohodnuté podľa podmienok Protokolu a Konsolidačnej dohody, v ktorých je možné pohľadávku Slovenskej republiky premeniť na iný vlastný majetok, a

d) bártrové transakcie

6.10 Na vyrovnanie nových vládnych úverov sa primerane vzťahujú ustanovenia článku 5 tohto Protokolu.

## **Článok 7 Potvrdenie dlhu**

7.1 Na konci každého umorenia úverov finančné inštitúcie potvrdia výšku dlhu a pošlú stranám výsledok.

7.2 Ak nedôjde k zhode pri potvrdení dlhu v lehote maximálne tridsať (30) kalendárnych dní po oznámení nezhody, finančné inštitúcie si vymenia príslušnú dokumentáciu a dohodnú sa na výške dlhu v lehote maximálne šesťdesiat (60) kalendárnych dní po doručení dokumentácie.

7.3 Ak bude pretrvávať nezhoda v potvrdení dlhu aj po šesťdesiatich (60) kalendárnych dňoch, tak sa uplatní článok 9 tohto Protokolu.

## **Článok 8**

### **Platby**

8.1 Platby sa uskutočňujú podľa podmienok každého projektu a prostredníctvom finančných inštitúcií zriadených Zmluvnými stranami. Na tento účel si každá finančná inštitúcia otvorí účet v eurách v účtovných knihách pre každý projekt samostatne. Obe inštitúcie sa zdržia akýchkoľvek platieb ostatných výdavkov a / alebo poplatkov, ktoré môžu vzniknúť v súvislosti s týmito účtami.

8.2 Platby, na ktoré sa vzťahuje tento Protokol, sa uskutočňujú v eurách. V prípade, že bola dohodnutá iná mena ako euro, uplatňuje sa výmenný kurz uverejnený Európskou centrálnou bankou tri (3) pracovné dni pred dátumom platby.

8.3 Každá platba kubánskej strany, ktorá sa týka zaobchádzania s dlhom a poskytnutých vládnych úverov, zníži dlh voči slovenskej strane. Na tento účel sa uskutoční zodpovedajúca medzibanková komunikácia.

## **Článok 9**

### **Riešenie sporov**

Všetky nezrovnalosti, ktoré vzniknú v dôsledku vykonávania tejto dohody, sa riešia podľa článku 6 Konsolidačnej dohody.

## **Článok 10**

### **Záverečné ustanovenia**

10.1 Tento Protokol nadobúda predbežnú platnosť dňom jeho podpísania. Tento Protokol nadobúda platnosť prvý deň druhého mesiaca po poslednom písomnom oznámení, ktorým Zmluvné strany diplomatickou cestou informujú o splnení vnútroštátnych právnych podmienok potrebných na nadobudnutie platnosti.

10.2 Tento právny dokument je platný tri (3) roky a môže sa predĺžiť o tri (3) roky prostredníctvom písomného oznámenia v súlade s ustanoveniami Konsolidačnej dohody, ktorá mu predchádzala.

10.3 Tento Protokol môže ktorákoľvek zo Zmluvných strán kedykoľvek ukončiť písomným oznámením druhej strane, a to šesť (6) mesiacov pred požadovaným dátumom. Ukončenie tohto Protokolu nemá vplyv na vykonávanie alebo spoluprácu, ktorá sa vykonáva v rámci tohto Protokolu a ktorá nebola skončená v čase ukončenia platnosti tohto Protokolu a Konsolidačnej dohody, ktorá mu predchádza.

10.4 Tento Protokol môže byť kedykoľvek zmenený a doplnený vzájomnou dohodou Zmluvných strán. Akékoľvek zmeny a doplnky nadobúdajú účinnosť v súlade s postupom opísaným v tomto článku.

10.5. Konsolidačná dohoda sa vykladá v spojení s týmto dokumentom a je neoddeliteľnou súčasťou tohto Protokolu.

NA DÔKAZ TOHO nižšie podpísaní signatári, riadne splnomocnení svojimi vládami, podpisujú tento Protokol.

Podpísané v ....., v dvoch vyhotoveniach v španielskom, anglickom a slovenskom jazyku, s rovnakým účinkom a obsahom. V prípade nezrovnalostí v texte má prednosť anglická verzia.

V mene Slovenskej republiky  _____	V mene Kubánskej republiky  _____
--	---